Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [aby] zamieszkać [mógł] ― Pomazaniec przez ― wiarę w ― sercach waszych, w miłości będąc zakorzenionymi i ugruntowanymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by zamieszkać Pomazaniec przez wiarę w sercach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby Chrystus przez wiarę zadomowił się w waszych sercach,\* (a wy) – zakorzenieni i ugruntowani\*\* w miłości –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (by) zamieszkać Pomazaniec\* z powodu wiary w sercach waszych, w miłości będąc zakorzenionymi i mając położony fundament, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (by) zamieszkać Pomazaniec przez wiarę w sercach waszych |

1. 1) <x>500 14:23</x>; <x>520 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 1:23</x>; <x>580 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "zamieszkać Pomazaniec" - w oryginale accusativus cum infinitivo, oznaczające zamierzony skutek. Składniej: "by zamieszkał Pomazaniec". [↑](#footnote-ref-4)